

# ДЖОН НЮБЪРИ

/1582/

През 1625 г. в сборника от пътешествия на Семюъл Пърчъс е публикуван пътеписът на лондонския търговец Джон Нюбъри за двете му пътешествия из Леванта през 1578—1579 г. и през 1580—1582 (*Purchas His Pilgrimes, book 9, chap. III, p. 1410 ff. — Two Voyages of Master John Newberie. One, into the Holy Land; The other to Balsara, Ormus, Persia, and backe thorow Turkie*).

Самият Нюбъри изтъква като мотив за своите пътувания желанието си да види света. Той предприема първото си пътешествие през март 1578 г. от Лондон, минава през Франция и от Марсилия пресича Средиземно море, като пристига в Ливан в края на май. До юли 1579 г. той обикаля и разглежда Триполи, Хайфа, Йерусалим и пр., след което поема обратния път, спирайки в Крит. Връща се отново през Франция и пристига в Лондон през ноември 1579 г.

Второто пътешествие Нюбъри започва пак от Лондон на 19 септември 1580 г. в компанията на друг английски търговец — Уилям Берет. Минавайки покрай Крит, Родос и Кипър, той достига ливанското крайбрежие в началото на 1581 г. Продължава на юг през Алепо и Багдад, достигайки Басра и Ормуз през лятото на 1581 г. Наесен минава през Исфахан, а зимата обикаля Армения и през Ерзерум, Амасия и Брусa пресича Анадола, за да пристигне в Истанбул през пролетта на 1582 г.

В началото на април Нюбъри тръгва с кораб от Галата и плавайки на север покрай Българското черноморско крайбрежие, влиза в Дунава, пресича Дунавските княжества и Полша и през Балтийско море се завръща в Лондон през август 1582 г.

През 1583 г. Нюбъри предприема трето пътешествие, този път до Алепо, което описва в две писма до тогавашния английски посланик в Истанбул Уилям Херборн (*Hakluytus Posthumus or Purchas his Pilgrimes, v. 9. Glasgow, 1905, 493—496*).

Тук се публикува онзи отрязък от неговия дневник, който разказва за второто му пътешествие и по-специално за пътуването му от Истанбул до молдавския град Рени. Преводът е направен по второто издание на пътеписа на Нюбъри: *Hakluytus Posthumus or Purchas his Pilgrimes, v. 8, 449—481*.

ЦДИА: КМФ 04, Инв. № 409/55

ДВЕ ПЪТЕШЕСТВИЯ НА Г-Н ДЖОН НЮБЪРИ,  
ЕДНОТО В СВЕТАТА ЗЕМЯ,  
ДРУГОТО В БАЛСОРА<sup>1</sup>, ОРМУЗ<sup>2</sup>,  
ПЕРСИЯ И ОБРАТНО ПРЕЗ ТУРЦИЯ

Аз, споменатият Джон Нюбъри, насърчен от големия успех на предишното ми пътешествие до Триполи, Йерусалим и планината Ливан, предприех едно много по-дълго и опасно пътешествие през Гибралтарския пролив, Средиземно море, споменатия Триполи<sup>3</sup> и по река Ефрат до града Ормуз в Персийския залив, а оттам през страната Лар<sup>4</sup> и през най-източните части на Персия, към Медия<sup>5</sup>, Армения, Грузия, Кармания<sup>6</sup>, Натолия<sup>7</sup> и така до Константинопол, а оттам по Черно море, наричано в древността Понтус Евксинус, към устието на река Дунав с кораб и така доста нагоре по споменатата река, минавайки през Бугдания<sup>8</sup> и Валахия, накрая, слизайки на брега, стигнах Каминец<sup>9</sup>, първия граничен град на Полша, и като минах през това царство, пристигнах в Прусия и дойдох до Елбинг<sup>10</sup> и до Данцк<sup>11</sup>, и до Куинсбороу<sup>12</sup>, където се качих на кораб и минах Датския пролив и пристигнах в Хъл<sup>13</sup>, в Англия, и така по суша пропътувах до Лондон, където пристигнах през последния ден на август, 1582 г., като осъществих пътешествието си за две години без деветнадесет дена...

*(Следва описание на пътешествието от Лондон до Константинопол, с. 450—476.)*

На 4 април 1582 г. тръгнахме от Галата<sup>14</sup>, близо до Константинопол, и същия ден пренощувахме в едно укрепление, наречено Терапия<sup>15</sup>; а от Галата тук дойде някой си Антоний, търговец от Хиос, който ме придружи. И в същия ден, в който тръгнах от Константинопол, синът на Grand Signior<sup>16</sup> напусна града с три или четири хиляди конници. Великият господар имаше и друг син, роден преди два месеца. На 6 април 1582 г. тръгнахме от залива близо до Терапия, като се качихме на една гемия, натоварена с вино от Кандия<sup>17</sup>, която трябваше да върви нагоре по реката Дунав. На седми сутринта вятърът, който дойде от изток — североизток, донесе много бурно време и през същия ден свърнахме към един град, наречен Sissopoly<sup>18</sup>, който е едно хубаво пристанище. Тук има много вятърни мелници и големи складове с вино. А на изток от пристанището има три острова и тук всички са гърци. Също така турците тук правят много лодки. И в това лошо време някои от екипажа плачеха, а други викаха. Силният вятър разкъса платното на предната мачта и бяхме изправени пред най-голяма опасност, защото дълго време не можеха да смъкнат главното платно. Тази най-силна буря, която преживяхме в Черно море, започна в събота сутринта към един час, а това беше седмият ден на април, както споменах преди това,

и тя продължи до вторник сутринта, което беше десетият ден [на месеца], със силен сняг и студ, като че беше Коледа. На дванадесети отплувахме от Созопол и същата нощ пуснахме котва при един нос, където има крепост, наречена Емона<sup>19</sup>. На тринадесети [тръгнахме] от Емона и същата нощ минахме покрай един голям град на име Варна, който е разположен в един много голям залив, който е и много хубаво пристанище. На четирнадесети сутринта минахме покрай една крепост, наречена Салиасса<sup>20</sup>, която е издигната на един нос и има на изток две малки колони, а близо до тях един голям камък, който наподобява човек. На петнадесетия ден сутринта се върнахме към крепостта Калиакра, а на седемнадесети навечер отплувахме от тази крепост. На деветнадесети сутринта влязохме в едно от устията на реката Дунав, наречено Licostoma<sup>21</sup>. При влизането в реката, от южната страна, има фар, а дълбочините са от север, но никога няма повече от осем фута вода. А земята от южната страна на реката се нарича Dobis<sup>22</sup>, а от северната Бугдания. На двадесет и втори към обяд влязохме в реката, там, където е устието Свети Георги, а това устие тече на изток в югоизточна посока. А Ликостомо, откъдето дойдохме, тече на запад и след това отведнъж наново на север. Този ден също така пристигнахме до една крепост, наречена Dolcha<sup>23</sup>, която лежи на южния бряг на реката. И тук от града в реката се спускат няколко неголеми скали. Тук нашият кораб и търговецът платиха малко мито от две или три крони. И тук има в изобилие риба, кокошки и яйца. На двадесет и трети тръгнахме от Тулча и същия ден към обяд минахме реката Kelle<sup>24</sup>, която е много широка и тече на североизток. Също така този ден минахме покрай един малък остров, който е разположен много близо до Saxe<sup>25</sup>. На двадесет и четвърти към обяд пристигнахме в един град на име Сакси, който лежи на южния бряг на реката. А срещу града има един остров и тук реката е много широка. И тук трябваше да платим мито, но не платихме нищо до пристигането си в Томоуга<sup>26</sup>. На двадесет и четвърти след обяд [тръгнахме] от Сакси и на двадесет и пети пристигнахме в Томоура. А тази Томоура е разположена на северния бряг на реката и се намира в Бугдания. В Томоура децата следват индийския обичай и носят малки телени халки в ушите си. А жените имат големи сребърни топки, които висят върху горната част на ушите им; и ходят с голямо парче ленен плат, омотан около главите им като турски тюрбан, а върху него един малък плат; а горните им дрехи се закачат с големи сребърни топки като копчета. А младите момичета носят косите си сплетени на плитки, от които висят всякакви сребърни пари, и на върха на главите си имат една широка кръгла брошка, направена от сребро и инкрустирана с камъни. Ръкавите им са широки и къси; около ръцете си имат две големи сребърни гривни, а на колана си носят пет или шест чифта ножове, а на врата си нямат нищо. Престолюдието в по-голямата си част ходи босо. На двадесет и пети, когато дойдохме

в Томоура, пристигна един кораб от Константинопол, който беше стигнал за осем дена. Корабът, на който аз пристигнах от Константинопол, беше широк двадесет и седем фута, а кърмата се издигаше на повече от тридесет фута над водата и можеше да побере само две бъчви, поставени една над друга, освен в средата [на кораба]. В този град Томоура се продават двадесет яйца за аспра<sup>27</sup>, една хубава кокошка за две аспри, говеждо, свинско, хляб, вино, бира и медовина има в изобилие, а най-много от всичко има много хубава прясна риба. За една аспра се продават две шуки, всяка повече от три педи на дължина, и три шарана, всеки по педя и половина. Тук в реката има множество есетри и херинги.

Ето как приготвят хайвер от своите есетри. Хайверът трябва да се извади изцяло от рибата; след това да се накълца малко с нож и добре да се насоли за три дена и три нощи и да се сложи в каца или мазнина, и да се направи дупка отдолу, така че водата или солта, които се отделят от хайвера, да могат да се оттекат; и след като тези три дена минат, да се извади и добре да се измие с прясна вода, докато солта напълно падне, и после да се сложи в каца за още три дена и някой да го тъпче с чисти крака; и трябва да се направи дупка в кацата, за да се оттича водата; след това се поставят големи камъни да го затиснат и го втвърдят и след като и тези три дена минат, да се извади дъното и се сложи ново; и така вече може да се разнася по света. А имената на трите риби, от които хайвер го приготвят, са следните: есетра, моруна и mersenne<sup>28</sup>. А най-доброто годишно време за приготвянето му са юни и юли. В този град Томоура има няколко търговци от Хиос, които са господари на града; в миналото това е бил един хубав град, но татарите са го плякосали два или три пъти и веднъж отвлекли петдесет души от града и околностите му. И в годината на нашия господ-бог 1530 турчинът покори тази страна и част от Унгария и всичко това стана, както казват, поради предателството на трансилванския княз<sup>29</sup>.

*(Следва описание на пътуването до Каменец<sup>30</sup>, с. 479—481.)*

<sup>1</sup> Гр. Басра (на арабски Бассора — Ирак) — пристанище на Персийския залив.

<sup>2</sup> Ормузкия (Хормузки) пролив свързва Персийския и Оманския залив.

<sup>3</sup> Гр. Триполи (на арабски Тарабулус-еш-Шам) — пристанище в Северен Ливан.

<sup>4</sup> Лар — главен град на Ларистан — провинция в Южен Иран.

<sup>5</sup> Мидия — историческа област в Северозападен Иран.

<sup>6</sup> Керман — историческа област в Югозападен Иран.

<sup>7</sup> Анатолия, древното название на Мала Азия.

<sup>8</sup> Наименованието на Молдова по името на влашкия княз Богдан III, при когото е оформен васалният статут на страната.

<sup>9</sup> Каменец-Подолски (град в Украинска ССР).

<sup>10</sup> Елблонг — балтийско пристанище на Полша.

<sup>11</sup> Гданск, Полша.

<sup>12</sup> Кьонигсберг, сега Калининград, СССР.

- <sup>13</sup> Английско пристанище на Северно море.
- <sup>14</sup> Келтско поселение, разположено на северния бряг на Златния рог. От 70-те години на XIII в. става генуезка колония, завзета от османците едновременно с Цариград; днес квартал от европейската част на град Пера.
- <sup>15</sup> Предградие на Цариград (сега Тарабя), разположено северно от града, на брега на Босфора.
- <sup>16</sup> Т. е. Велик господар (итал.) — титулуване на султана, възприето в Европа. Тук става дума за султан Мурад III (1574—1595); синът е най-вероятно бъдещият султан Мехмед III (1595—1603).
- <sup>17</sup> О-в Крит.
- <sup>18</sup> Созопол — черноморско пристанище.
- <sup>19</sup> Нос Емине и северно от него с. Емона.
- <sup>20</sup> Нос Калиакра, на който била разположена антична и по-късно средновековна крепост.
- <sup>21</sup> Название на дунавския ръкав Килия; тук обаче авторът по-скоро говори за Сулинския ръкав.
- <sup>22</sup> Добруджа.
- <sup>23</sup> Гр. Тулча, Румъния.
- <sup>24</sup> Става дума за ръкава Килия, погрешно определен от автора като река.
- <sup>25</sup> Гр. Исакча, Румъния.
- <sup>26</sup> Томорова (Тимарова) — турското название на гр. Рени в Румъния.
- <sup>27</sup> Аспра е разпространеното през XV—XVIII в. название на акчето, както и на циркулиращите неосмански сребърни монети.
- <sup>28</sup> Неуточнена.
- <sup>29</sup> Вероятно грешка на автора. Молдавия е покорена от Сюлейман I Кануни през 1538 г. и автономните ѝ права са силно ограничени. Молдавският княз Петру Рареш, който през 1529 г. действа като съюзник на трансилванския княз и османски сюзерен Янош Запоян, в края на 30-те години на XVI в. се съюзява с Хабсбургите и след 1538 г. е принуден да избяга в Трансилвания.
- <sup>30</sup> Тази част от неговото пътуване е публикувана в *Călători străini despre Tarile Române* (red. Maria Hoiban), v. 2. București, 1970.

Превод и бележки Мария Тодорова